

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1976 Nr. 22

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Bondsrepubliek Duitsland nopens verbindingen tussen het aan
de linkerzijde van de Eems gelegen Duitse gebied en het
aangrenzende Nederlandse gebied;
Bonn, 4 december 1975*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland nopens verbindingen tussen het aan de linkerzijde van de Eems gelegen Duitse gebied en het aangrenzende Nederlandse gebied**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Overwegende, dat, sedert op 12 oktober 1876 tussen het Duitse Rijk en de Nederlanden een Verdrag betreffende de verbinding tussen het Nederlandse kanalennet en de aan de linkerzijde van de Eems op Pruisisch gebied gelegen kanalen werd gesloten, de scheepvaart op de Duitse kanalen aan de linkerzijde van de Eems sterk aan betekenis heeft verloren,

Verlangend de kanalen te doen dienen tot het in cultuur brengen van het in de Bondsrepubliek Duitsland ten westen van het Zuid-Noordkanaal gelegen gebied,

Gelet op het op 8 april 1960 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten Grensverdrag, in het bijzonder op artikel 66, vierde lid, en artikel 83 van dit verdrag,

De permanente Duits-Nederlandse Grenswaterencommissie gehoord,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Het gebruik van de onderstaande kanalen wordt als volgt geregeld:

a) het Kanaal Almelo-Nordhorn, het Kanaal Coevorden-Picardie, alsmede het verbindingskanaal tussen de Hoogeveensche Vaart en het Zuid-Noordkanaal, zijn niet bestemd voor de grensoverschrijdende scheepvaart;

b) het Kanaal Haren-Ruitenbroek is bestemd voor de grensoverschrijdende scheepvaart.

Artikel 2

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen zorg, dat de binnen hun grondgebied gelegen gedeelten van het Kanaal Haren-Ruitenbroek behoorlijk worden onderhouden en daaromtrent geen

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande
und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Verbindungen
zwischen dem linksemsischen deutschen Gebiet und
dem angrenzenden niederländischen Gebiet**

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In der Erwägung, dass, seitdem am 12. Oktober 1876 zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden ein Vertrag betreffend die Verbindung des niederländischen Kanalnetzes mit den Kanälen links der Ems auf preussischem Gebiete geschlossen wurde, der Schiffsverkehr auf den deutschen Kanälen links der Ems stark an Bedeutung verloren hat,

In dem Wunsch, die Kanäle der Kultivierung des in der Bundesrepublik Deutschland westlich des Süd-Nord-Kanals gelegenen Gebietes nutzbar zu machen,

In Anbetracht des am 8. April 1960 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande geschlossenen Grenzvertrags, insbesondere des Artikels 66 Absatz 4 und des Artikels 83 dieses Vertrages,

Nach Anhörung der Ständigen Deutsch-Niederländischen Grenzgewässerkommission –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Benutzung der nachstehend angegebenen Kanäle wird wie folgt geregelt:

a) der Nordhorn–Almelo–Kanal, der Coevorden–Picardie–Kanal, sowie der Verbindungskanal zwischen der Hoogeveenschen Vaart und dem Süd-Nord-Kanal sind nicht für den grenzüberschreitenden Schiffsverkehr bestimmt;

b) der Haren–Rütenbrock–Kanal ist für den grenzüberschreitenden Schiffsverkehr bestimmt.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien tragen dafür Sorge, dass die innerhalb ihres Hoheitsgebietes liegenden Teile des Haren–Rütenbrock–Kanals ordnungsgemäss unterhalten werden und keine Massnahmen daran

maatregelen worden genomen, die afbreuk doen aan de bestemming van dit kanaal voor de scheepvaart, waarvoor het op het tijdstip van de ondertekening van deze Overeenkomst is ingericht.

(2) Het bij het eerste lid bepaalde geldt in het bijzonder voor:

- (a) de handhaving van het kanaalpeil;
- (b) het onderhoud van het kanaal en van de daarbij behorende werken;
- (c) de bediening van sluisen en bruggen;
- (d) de uitvoering van werken in, over of onder het kanaal en het doen geraken van voorwerpen of van vaste stoffen in het kanaal.

(3) Indien het Kanaal Haren-Ruitenbroek geen of nagenoeg geen betekenis voor de grensoverschrijdende scheepvaart meer heeft, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen, indien dan ieder van Hen zich met deze handelwijze kan verenigen, bij notawisseling overeenkomen dat dit kanaal niet langer voor de grensoverschrijdende scheepvaart is bestemd. In de nota's kunnen soortgelijke bepalingen worden gesteld als in deze Overeenkomst zijn neergelegd.

Artikel 3

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland is gerechtigd en verplicht uiterlijk één jaar na het inwerkingtreden van deze Overeenkomst door het verbindingskanaal tussen de Hoogeveensche Vaart en het Zuid-Noordkanaal een dam aan te leggen, waarvan de as op de Duits-Nederlandse grens is gelegen.

(2) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zegt de nodige medewerking toe voor het aanleggen van de dam.

(3) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen onderhoudt het deel van de dam, dat op Haar grondgebied is gelegen.

(4) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen onderhoudt de op Haar zijde van de Duits-Nederlandse grens gelegen dam, welke in 1968 door het Kanaal Almelo-Nordhorn is aangelegd.

Artikel 4

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal de onderstaande wegen, welke voor het grensoverschrijdende verkeer werden

getroffen werden, die der Bestimmung dieses Kanals für die Schifffahrt, für die er im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens eingerichtet ist, abträglich sind.

(2) Die Bestimmungen des ersten Absatzes beziehen sich insbesondere auf:

- a) die Aufrechterhaltung des Kanalwasserstandes;
- b) die Instandhaltung des Kanals und der dazu gehörenden Bauwerke;
- c) die Bedienung von Schleusen und Brücken;
- d) die Durchführung von Bauvorhaben in, über oder unter dem Kanal und das Einbringen von Gegenständen oder von festen Stoffen in den Kanal.

(3) Wenn der Haren-Rütenbrock-Kanal keine oder nahezu keine Bedeutung für den grenzüberschreitenden Schiffsverkehr mehr hat, können die Vertragsparteien, falls alsdann jede von ihnen mit diesem Verfahren einverstanden ist, durch Notenwechsel vereinbaren, dass dieser Kanal nicht mehr für den grenzüberschreitenden Schiffsverkehr bestimmt ist. In den Noten können Bestimmungen der Art getroffen werden, wie sie in diesem Abkommen festgelegt sind.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt und verpflichtet, spätestens ein Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens durch den Verbindungskanal zwischen der Hooogeveenschen Vaart und dem Süd-Nord-Kanal einen Damm zu errichten, dessen Achse auf der deutsch-niederländischen Grenze liegt.

(2) Die Regierung des Königreichs der Niederlande sagt die notwendige Mitwirkung für den Bau zu.

(3) Jede Vertragspartei hält den Teil des Damms in ihrem Hoheitsgebiet instand.

(4) Jede Vertragspartei hält den auf ihrer Seite der deutsch-niederländischen Grenze im Jahre 1968 durch den Nordhorn-Almelo-Kanal errichteten Damm instand.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die nachstehend aufgeführten Strassen instandhalten, die für den grenz-

aangelegd, aangezien de in Artikel 1, lid a, genoemde kanalen niet meer gebruikt kunnen worden, onderhouden:

- de „Landesstrasse” nr. 46 Schöninghsdorf-Twist;
- de „Kreisstrasse” Meppen-Schöninghsdorf;
- de „Kreisstrasse” Twist-Georgsdorf-Bathorn tot aan de zijweg naar Neugnadenfeld;
- de „Kreisstrasse” Schöninghsdorf-Duits-Nederlandse grens.

(2) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal er voor zorg dragen, dat de twee verbindingen voor vrachtauto's en de verbinding voor een smalspoorweg over het Zuid-Noordkanaal, die (van Duitse zijde) reeds in 1965 zijn aangelegd voor het vervoer van ten oosten van het kanaal gewonnen turf, tot het einde van het jaar 1975 in stand worden gehouden. De verplichting tot onderhoud vervalt vóór dit tijdstip, voor zover en zodra de werken niet meer voor het bedoelde vervoer van turf nodig zijn.

Artikel 5

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen, op verzoek van een van Hen, overleg plegen over de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 6

Op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst treedt het in de preambule vermelde Verdrag tussen het Duitse Rijk en de Nederlanden betreffende de verbinding tussen het Nederlandse kanalenet en de aan de linkerzijde van de Eems op Pruisisch gebied gelegen kanalen buiten werking.

Artikel 7

Deze Overeenkomst geldt tevens voor het „Land” Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 8

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in Hun landen geldende nationale voorwaarden met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

überschreitenden Verkehr ausgebaut wurden, weil er die in Artikel 1 Absatz a genannten Kanäle nicht mehr benutzen kann:

- die Landesstrasse Nr. 46 Schöninghsdorf-Twist;
- die Kreisstrasse Meppen-Schöninghsdorf;
- die Kreisstrasse Twist-Georgsdorf-Bathorn bis zur Abzweigung nach Neugnadenfeld;
- die Kreisstrasse Schöninghsdorf-deutsch-niederländische Grenze.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird dafür Sorge tragen, dass die zwei Verbindungen für Lastkraftwagen und die Verbindung für eine Schmalspurbahn über den Süd-Nord-Kanal, die (von deutscher Seite) bereits 1965 für die Beförderung von östlich des Kanals gewonnenem Torf angelegt worden sind, bis zum Ablauf des Jahres 1975 instandgehalten werden. Die Verpflichtung zur Unterhaltung entfällt vor diesem Zeitpunkt, sofern und sobald die Bauwerke nicht mehr für die bezeichnete Torfbeförderung benötigt werden.

Artikel 5

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien werden sich auf Antrag einer von ihnen über die Durchführung dieses Abkommens beraten.

Artikel 6

Am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens tritt der in der Präambel angeführte Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden betreffend die Verbindung des niederländischen Kanalnetzes mit den Kanälen links der Ems auf preussischem Gebiet ausser Kraft.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

GEDAAN te Bonn op 4 december 1975 in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) D. W. VAN LYNDEN

*Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland:*

(w.g.) PETER HERMES

GESCHEHEN zu Bonn, am 4. Dezember 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

*Für die Regierung des
Königreichs der Niederlande:*
(gez.) D. W. VAN LYNDEN

*Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland:*
(w.g.) PETER HERMES

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8 in werking treden een maand na de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk zullen hebben medegedeeld dat aan de in hun landen geldende nationale voorwaarden met betrekking tot de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 12 oktober 1876 te Berlijn tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk nopens verbindingen tussen Nederlandse en Pruisische kanalen, naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* 1877, 145.

Van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren en andere met de grens verband houdende vraagstukken, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 68; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1974, 33.

Uitgegeven de *elfde* februari 1976.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.